



ВЫДАЮЩИЕСЯ УЧЁНЫЕ- ФИЛОЛОГИ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

Материалы международного научно-просветительского форума,
посвященного 100-летию со дня рождения казахстанского
ученого-лингвиста, доктора филологических наук, профессора
Моисея Михайловича Копыленко

ВЫДАЮЩИЕСЯ УЧЕНЫЕ-ФИЛОЛОГИ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

Материалы международного
научно-просветительского форума,
посвященного 100-летию со дня рождения
казахстанского ученого-лингвиста,
доктора филологических наук, профессора
Моисея Михайловича Копыленко

Алматы
«Қазақ университеті»
2021

УДК 80/81
ББК 81.2
В 92

*Рекомендовано к изданию Ученым советом
факультета филологии и мировых языков
Казахского национального университета имени аль-Фараби
(протокол № 6 от 15.01.2021)*

*Лаборатория «Социоллингвистика, теория и практика перевода»
Казахского национального университета имени аль-Фараби*

Ответственные редакторы:
Д.Б. Аманжолова, Н.Ж. Шаймерденова

Редакционная коллегия:
Ш.А. Исмаилова, И.Н. Кузнецова, Э.А. Сулейменова

В 92 **Выдающиеся ученые-филологи: история и современность.** Материалы международного научно-просветительского форума, посвященного 100-летию со дня рождения казахстанского ученого-лингвиста, доктора филологических наук, профессора М.М. Копыленко / Отв. ред. Д.Б. Аманжолова, Н.Ж. Шай мер-де нова. – Алматы: Қазақ университеті, 2021. – 170 с.

ISBN 978-601-04-5232-9

В сборнике представлены материалы форума «Выдающиеся ученые-филологи: история и современность». Издание осуществлено в рамках деятельности лаборатории «Социоллингвистика, теория и практика перевода» Казахского национального университета имени аль-Фараби. Сборник включает статьи, посвященные ученым-филологам XX–XXI вв., внесшим значительный вклад в развитие лингвистики и литературы, а также собственные исследования авторов.

В статьях рассматриваются научные биографии ученых и их концепции, которые будут полезны студентам бакалавриата, докторантам, преподавателям, учителям, а также всем, кто интересуется проблемами филологии.

**УДК 80/81
ББК 81.2**

ISBN 978-601-04-5232-9

© Авторы, 2021

ВМЕСТО ПРЕДИСЛОВИЯ

РОЛЬ ЛИЧНОСТИ УЧЕНОГО-ФИЛОЛОГА В ФОРМИРОВАНИИ НАВЫКОВ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

Нурсулу Жамалбековна Шаймерденова

доктор филологических наук,
профессор Казахского национального университета
имени аль-Фараби, член Научно-экспертного совета
Ассамблеи народа Казахстана

Мне бы хотелось остановиться на важном вопросе, связанном с темой настоящего форума, и обратиться к докладу выдающегося ученого, лауреата Нобелевской премии, физика, инженера-новатора П.Л. Капицы, который на открытии Международного colloquium, посвященного 100-летию со дня рождения Э. Резерфорда в Москве 20 августа 1971 г., отметил: «...хотя путь науки предопределен, но движение по этому пути обеспечивается только работами очень небольшого числа исключительно одаренных людей. Качество отбора творчески одаренных ученых и есть основной фактор, обеспечивающий высокий уровень развития науки. Очень важно для успешного развития науки создание благоприятных условий для развития природных талантов ученого, для этого надо делать творческую работу привлекательной. Это

Sultanyev. In his work "Word in Context" Ogaz Arystan-galievich was one of the first to give a detailed analysis of the original works of Ch. Valikhanov himself (diaries, essays, articles, letters), written in Russian.

Key words: linguistic personality, peculiarities of language in the works of Valikhanov, Turkisms, terminological vocabulary, author's uniqueness, specific coloring.

Нурсулу Жамалбековна Шаймерденова

доктор филологических наук,
профессор КазНУ имени аль-Фараби
г. Алматы, Казахстан
e-mail: shaimerdenova.altair@gmail.com

Маржан Ерлановна Касымжанова

докторант КазНУ имени аль-Фараби
г. Алматы, Казахстан
e-mail: honey_marjan95@mail.ru

ФИЛОЛОГ И ПЕРЕВОДЧИК: К ВОПРОСУ О ТВОРЧЕСТВЕ КАЙРАТА ЖАНАБАЕВА

Статья посвящена Кайрату Жанабаеву – известному казахстанскому филологу, тюркологу и переводчику. В статье рассматривается спектр исследовательских воззрений ученого, посвященных устно-стилевой традиции казахских жырау, и отмечается важность роли наставника Кайрата Жанабаева – Едыге Турсунова, встреча с которым оказалась самым важным этапом в жизни друг друга. Эта встреча оказалась судьбоносной как для Учителя и его ученика, так и для обширного вклада в казахстанскую филологию.

Ключевые слова и словосочетания: жырау, устно-стилевая традиция, поэтическая система, национальные поэты, звукоподражание, мимесис.

Однажды председатель общественного объединения «Таржиман – Союз литературных переводчиков

Казахстана» Кайрат Бекбергенов, отвечая в интервью на вопрос, есть ли сейчас, сию минуту, люди, которые могли бы заняться литературными переводами профессионально, высказался следующим образом: «Разумеется! Назову прежде всего тех, кто переводит с казахского на русский, что крайне важно. Так уж исторически сложилось: русский для нас остается посредником, мостом между цивилизациями Запада и Востока. Я бы назвал Майру Жанузакову, Кайрата Жанабаева, Жаната Баймухамедова – он еще и английский знает, и немецкий! Но силы переводчиков разрозненны, поэтому нужна система, которая консолидировала бы их, направляла в определенное русло, выстраивала приоритеты и, наконец, оплачивала бы их труд, а этой системы нет» [1].

Поэт и переводчик Ауэзхан Кодар в статье под названием «Литературный перевод в Казахстане на вес золота» отмечает, что «в Казахстане не много профессиональных переводчиков, в совершенстве владеющих литературными казахским и русским языком» [2]. При этом особо он выделил Герольда Бельгера, который не только переводил, но и писал труды по теории перевода. Так, в 2005 году он издал книгу «Ода переводу. Литературно-критические статьи, исследования, эссе о проблемах художественного перевода». Историю переводов и критическое их осмысление еще предстоит сделать, однако все практики и теоретики подчеркивают, что в условиях цифрового мира все больше актуализируется проблема переводов и понимания разных культур через прочтение и осмысление национальной литературы. Все это также актуально для Казахстана, в частности, решение вопросов улучшения качества перевода с казахского языка на русский и с русского

языка на казахский, а также переводов на другие языки мира. В этой связи мы обращаемся к творчеству яркой выдающейся личности, казахстанского филолога, переводчика, автора научных, публицистических трудов, а также сказок и книг для детей – Кайрата Жанабаева. Обращаясь к его творчеству, мы наблюдаем преемственность поколений и роли наставников, которые многое определяют в судьбе молодого ученого.

Есть прекрасный афоризм Конфуция: «Тот, кто, повторяя старое, узнает новое, может быть наставником людей». Таким наставником для Кайрата Жанабаева стал выдающийся ученый Казахстана, литературовед, автор замечательных трудов Едыге Турсунов, который стал учителем молодого Кайрата. Чаще всего называют его *Кайрат ага*, и слушать его яркие лекции с прочтением стихов и собственных переводов всегда интересно и радостно.

Летом 1993 года Кайрат Жанабаев встретился с будущим своим другом, старшим товарищем, мудрым Едыге Турсуновым, а познакомила их ученый, автор книги «Космос казахской культуры» Женискуль Карагузова. С этого времени начинаются дружба и научное сотрудничество двух ярких представителей казахской интеллигенции, которые в своих трудах, выступлениях в аудитории подчеркивали важность обращения к устному народному творчеству и понимания истоков казахской культуры.

Ниже в таблице 1 представлены сведения о Е. Турсунове и К. Жанабаеве с целью подчеркнуть важность такого сотрудничества, когда между наставником и учеником устанавливаются не просто научные взаимоотношения, но и дружба, в которой создается профессиональная и научно-образовательная среда. Тем

самым подчеркивается важность трансмиссии в условиях смены научных парадигм и концептуально-методологической рефлексии.

Таблица 1

Учитель, мастер, наставник	Ученик, последователь
Едыге Турсунов	Кайрат Жанабаев
<p>Видный казахский фольклорист, этнограф и эпосовед Едыге Даригулович Турсунов родился 10 августа 1942 года в г. Актюбинске. Е.Д. Турсунов – основатель целого ряда научных школ в сфере фольклористики, тюркологической науки и мирового эпосоведения. Кроме научной деятельности, он занимался переводами казахских народных сказок, их составлениями и комментариями к ним, а также консультацией литературных произведений, кинофильмов, рецензированием научных статей и монографий. Осталась незаконченной поэма «Звездная песнь Серебристой волчицы» («Жұлдыз-ай аспандағы Чинойнжыры») – в соавторстве с К. Жанабаевым. 24 декабря 2016 г. ушел из жизни мудрый сын казахского народа. Память о нем сохраняется в его благодарных учениках, таких как К. Жанабаев, проводятся семинары, заседания круглых столов в рамках деятельности научно-образовательного проекта «Эпоха и личность», что позволяет не забыть и продолжить исследовательские поиски выдающегося ученого и яркой элитарной личности.</p>	<p>Кандидат филологических наук, доцент кафедры издательско-редакторского и дизайнерского искусства КазНУ имени аль-Фараби, автор монографии, 25 статей в «Вестниках», «Доклады НАН РК», сделал переводы Махамбета, Абая, опубликовал сказки в журнале «Простор» и множество других трудов. В своих научных статьях и монографиях К. Жанабаев поднял вопросы генезиса жанра и стиля, специфики устной техники жырау XV-XVIII, проявляющиеся в функционировании <i>первичных трансформаций</i>. К. Жанабаев выявил генетические истоки жанра, стиля и поэтической системы жырау, представил <i>структурно-семантический анализ</i> устного текста жырау, показал формально-стилевые компоненты и изобразительно-выразительные средства (<i>художественно-определяющая система</i>) на всех уровнях. Творческий путь продолжается, и его воспоминания о своем наставнике – Едыге Турсунове позволяют увидеть преемственность в науке и культурную трансмиссию.</p>

Интервью – особый жанр, позволяющий узнать разные стороны бытия, и встреча с Кайратом Жанабаевым дает возможность по крупицам собрать материал и осмыслить его видение литературных и переводческих процессоров. Так, интервью перед началом форума в 2020 году свидетельствует о важности обращения к событиям, оказавшим влияние на его личностное и профессиональное развитие. Еще в студенческие годы, проводя долгие месяцы в библиотеке имени А.П. Чехова, Кайрат Жанабаев прочитал работу Е. Турсунова «чудный «Генезис...», а затем – все, что было им написано [3, последнее издание]. Пораженный прочитанным, он долго сидел в тот вечер, до самого закрытия библиотеки, пытаясь представить себе этого ученого. К. Жанабаеву он представлялся большим, высоким, совсем не таким, каким он увидел его позже, солнечным летом, на даче. Едыге Турсунов оказался небольшого роста, подтянутый, загорелый, очень простой и веселый, доброжелательный и открытый миру.

Е. Турсунов тогда еще очень плохо говорил после перенесенного тяжелого заболевания и ничего не мог вспомнить из прошлого. Ему как ученому просто необходимо было общение, надо было разговориться, восстановить многие научные факты, жизненные подробности после ужасной трагедии. Думаем, что это встреча очень нужна была им обоим, и они взаимно помогали друг другу, ведь К. Жанабаев умел слушать и рассказывать о событиях и впечатлениях, а Е. Турсунов мог постепенно, находя нужные слова, рассказывать о своих научных поисках, озарениях, философских и литературных размышлениях.

Об этой дружбе можно писать много, но в рамках данной статьи мы хотели бы остановиться на творчестве Кайрата Жанабаева и ответить коротко на вопрос академического издания произведений Махамбета Утемисова, при этом обратить внимание на переводы с казахского языка на русский язык. Как подчеркивают исследователи, в истории переводов произведений Махамбета обращает внимание следующее: 1) отдельные стихотворения переводили такие опытные мастера художественного перевода, как Вс. Рождественский, Вл. Цыбин, М. Фроман, казахстанские поэты Вл. Антонов, А. Устинов и др.; 2) наиболее полно наследие Махамбета было представлено на русском языке известным писателем и поэтом А.Б. Никольской. При этом подчеркивается, что переводчики работали не с самим с подлинником, а через подстрочный перевод с казахского на русский язык, который не всегда мог обеспечить одновременно и полноту содержания, и адекватные поэтические особенности произведения. Со временем подросло новое поколение национальных поэтов, которые, овладев искусством художественного перевода, смогли передать всю суть стихотворений непосредственно с подлинника. Так, к 200-летию юбилею поэта К. Едил, О. Жанайдаров и А. Атабек подготовили полные тексты буквально всех произведений Махамбета. Отдельные стихотворения перевели известные русскоязычные поэты Б. Канапьянов и А. Кодар [4].

Почему столь большой интерес вызывают произведения М. Утемисова? Прежде всего труды казахского поэта начала XIX века Махамбета Утемисова – это уникальное культурное наследие, с его языковыми

особенностями, а сам автор является крупной личностью, певцом и батыром, который оставил после себя богатое литературное наследие. Как отмечает К. Жанабаев, это наследие новаторское по своей сути и передача его на другом языке требует огромной работы от переводчиков. М. Утемисов глубоко и в деталях знал традиции поэтов жырау, сам развивал их, а его уникальный талант позволил привнести много нового для своего времени. Его произведения обладают как поэтическими достоинствами, так и включенностью историко-культурной парадигмы. Значительную роль в общественной жизни казахского народа сыграли его стихи-размышления – толгау. Именно поэтому вот уже почти столетие собирают, печатают, издают отдельными книгами и систематизируют произведения Махамбета. Впервые его произведения были опубликованы в 1908 году, и сегодня они признаны народным достоянием. В этой связи вполне объяснимо обращение К. Жанабаева к творчеству уникального автора и его попытка заново перевести и дать научное осмысление творчества М. Утемисова. Кроме того, К. Жанабаев обращается в целом к устному народному творчеству, языковому выражению. Он ищет путь передачи казахского поэтического творчества на русский язык с соблюдением ритмики и философии языка.

Обратимся к анализу произведений К. Жанабаева и выделим подходы и принципы, которые он использовал в своей работе. Прежде всего ученый основывается на теории американского филолога-классика, фольклориста Милмэна Пэрри, который обосновал устную теорию исследования Гомера.

Как профессиональный филолог К. Жанабаев обращает внимание на структуру казахского и русского

языков при переводе. Так, казахский язык концентрированный, лаконичный и вместе с тем образный, поэтому в русском варианте, порой отходя от буквализма формы, но при этом сохраняя основные формообразующие элементы, он дает развернутое описание. Казахский язык агглютинативен, поэтому при переводе К. Жанабаев использовал так называемые мужские окончания, с ударением на последнем слоге в строке. При этом особое внимание обращается на мировоззрение переводимого поэта, погружение его в стихию разных языков и культур, переинтерпретацию автора. А для этого он детально и комплексно изучает все существующие интерпретации.

Другой исследователь, на которого ссылается К. Жанабаев, – это Альберт Бейтс Лорд (*Albert Bates Lord*) – профессор славистики и сравнительного литературоведения (Гарвардский университет), ученик Милмэна Пэрри. Он отмечает: «Устная эпическая поэзия – это жанр повествовательной поэзии, создаваемый способом, выработанным поколениями тех, кто не умел писать. Этот способ заключается в сложении метрических стихов и полустихий посредством формул и формульных выражений и построении песен с помощью тем Под формулой понимается группа слов, регулярно встречающихся в одних и тех же метрических условиях и служащих для выражения того или иного основного смысла. Формульным выражением я называю, стих или полустихий, строящееся по образцу формулы... В свою очередь, повторяющиеся эпизоды и описания в песнях называются темами» [5]. При этом К. Жанабаев, анализируя казахское творчество, определяет, что для казахского языка ЖЫР пред-

ставлен формулами типа 3+4, 3+4 и т. д. Это следует учитывать, обращаясь к переводу казахского поэтического творчества. Данные аспекты К. Жанабаев рассматривает в монографии «Поэтическая система произведений жырау XV–XVIII веков. К начальным истокам художественного перевода» [6].

В книге прослеживаются закономерности формирования жанра, стиля и поэтической системы лиро-эпических произведений жырау XV–XVIII веков. Эти закономерности предстают как важнейшие начальные основания («первичные трансформации» всех уровней текста) всей художественной системы жырау и имеют ключевое значение как для исследования, так и для поэтического перевода их произведений с казахского языка на русский: точный способ их передачи – актуальная задача современного перевода. В процессе анализа поэтического текста жырау раскрываются функциональные особенности основных звеньев поэтической системы, всех ее уровней, организующих стиль и жанр устного поэтического высказывания. Таким образом К. Жанабаев обращает внимание на:

- начальные основания;
 - использует целый комплекс устно-стилевых техник при переводе;
 - обозначает звуковые и образные устойчивые закономерности, идущие от звукоподражания. Здесь ему в помощь теория мимесиса, горловое пение, челюстное пение и др.;
 - создает энергетику на уровне звукописи.
- При этом важным для него термином становится мимесис (иногда пишется как «мимезис»). Для разъяснения обратимся к лексикографическим источникам,

где отмечено, что слово образовано от греческого слова: *μίμησις* – подобие, воспроизведение, подражание и обозначает понятие, принятое для обозначения имитации, но при этом указывающее прежде всего на действие мимирования, то есть на подражание действию или следование образцу.

Весьма показательным становится сохранение ритмики стиха при переводе К. Жанабаевым арнау Немета Сулейменова [7]. К. Жанабаев с особым вниманием обращается к двум жанрам: толгау – размышления и арнау – хвалебные речи, посвящение-возвеличивание. Обратимся к оригиналу и переводу:

Таблица 2

Үлгі	Литературный перевод
<p>Жүрегі ел деп соққан адал ұлсыз, Ісімен таңғы шықтай мөддірленген. Өлең боп түспеген ой хатқа бір-ден, Жүйріктер де келе алмас бапқа бірден. <i>Кім жасап, дүниеден кім кетпеген, Кезінде аз болмаған таққа мінген. Артында жамандардың із қалмаса, Жақсының есімін жұрт жақа білген. Жамаке, аты өлместің бірі өзіңіз, Қалтқысыз ел сенімін ақтап жүрген. Сіз қолдап, Сізден тиген шарапатпен, Аз емес облыста атқа мінген. Егіз боп туғандайсыз жақсылықпен, Дос түгіл оны бүгін жат та білген.</i></p>	<p>Азамат с открытым сердцем и душой, С ясным помыслом, как солнце над горой, Разве сразу звучный стих приходит в строй? <i>Разве сразу конь родится призывной? Кто, трудясь, сей бранный мир не покидал? Кто остался в светлой памяти людской? Муж плохой – оставит темный след; Славный муж – оставит яркий свет! Жамаке, нетленных тьма имен – Ваше имя вечно в сонме лет. С Вашей помощью вся область день за днем Много лет свой дивный видела расцвет, Знают все: друзьям и недругам своим Вы всегда давали дружеский совет.</i></p>

Обращает на себя внимание поиск способа передачи текста на казахском языке в переводе на русский с использованием риторических вопросов, фонозаписи, подбор лексики.

В YouTube можно послушать интервью с Кайратом Жанабаевым, увидеть его переводы, что демонстрирует его как яркую творческую личность, а его труды, переводы и анализ переводов заслуживает особого внимания [8].

Все названные вопросы еще требуют своего осмысления и комплексного анализа, при этом следует особо подчеркнуть, что в целом проблема переводов культурного наследия казахов и вопросы создания школы переводов, институциональной поддержки переводчиков крайне важна и актуализирует необходимость создания библиографического справочника, возможно, энциклопедии «Persona переводчик» и включение информации о переводчиках в Казахстане и в других государствах с учебной целью, что позволит значительно облегчить поиск по переводоведению в интернете. Опыт такого плана в КазНУ им. аль-Фараби был и связан с созданием книги «Казахстанская русистика», где представлены (хотя и не в полной мере) ученые и преподаватели, работающие в сфере обучения и исследования русского языка и литературы.

В заключение хочется отметить, что К. Жанабаев – многогранная личность, воплощающий в себе различные направления в своей деятельности:

- 1) филолога с широким кругозором и видением, кандидата филологических наук, ученого;
- 2) переводчика эпических и других произведений, предложившего свое авторское видение на возможности переводов;

3) активного преподавателя (КазНУ им. аль-Фараби), который в аудитории показывает все свое мастерство и обучает молодое поколение этому сложному и столь необходимому искусству перевода;

4) автора сказок, научных статей и монографий;

5) литературного критика, умеющего увидеть все негативные и позитивные явления в художественном творчестве.

Остается только сожалеть, что в силу совершенно непонятных причин (или понятных для современного мира) проекты по переводоведению не пользуются институциональной поддержкой, в частности, в рамках фундаментальных и прикладных исследований, и такие таланты, как К. Жанабаев, которые могли бы принести огромную пользу в создании национальной школы художественного перевода в Казахстане и в мире, все еще остаются невостребованным. К. Жанабаев работает спорадически, теряясь в анналах истории и нашего современного и стремительного, а порой безумного онлайн- и офлайн-обучения. Ценный опыт и мастерство переводчика К. Жанабаева позволяет представить миру важную ценность культурного наследия казахов и в целом тюркских народов.

Мы согласны с мнением переводчика Кайрата Бекбергенова, указавшего, что нужна система, которая бы консолидировала всех переводчиков, направляла в определенное русло, выстраивала приоритеты и оплачивала бы их труд, а этой системы нет. В этом плане показательна работа Института перевода (Москва, РФ) [9], который уже в течение многих лет собирает авторов и переводчиков на свои конгрессы, позволяя при

этом увидеть, услышать, поделиться опытом и своими размышлениями. На заседании секции международного конгресса 14 ноября 2020 года впервые была озвучена с высокой трибуны актуальность создания трудов по научным биографиям, обращено внимание участников конгресса на творчество К. Жанабаева в большей степени как переводчика, а также как автора уникальных трудов, что позволяет создать еще одну новую страницу в персонологии [10].

Литература

1. Central Azia Monitor «Тянитолкай литературного процесса», 19.04 2013 г. // URL: <https://camonitor.kz/7410-.html>; дата обращения: 2019 г.
2. Поэт и переводчик Ауэзхан Кодар // 11 ноября 2009 г. URL: <https://daz.asia/ru/literaturnyj-perevod-v-kazahstane-na/>. Дата обращения 06.03.2020.
3. Турсунов Е.Д. Генезис казахской бытовой сказки. – Алматы: Дайк пресс, 2004. – 192 с.
4. Об академическом издании произведений Махамбета// URL:<https://kak.znate.ru/docs/index-110193.html?page=2> Дата обращения: 10.11.2021
5. Лорд А.Б. Сказитель. Пер. с англ. и коммент. Ю.А. Клейнера и Г.А. Левинтона. Послесл. Б.Н. Путилова. Статьи А.И. Зайцева, Ю.А. Клейнера. — М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1994. — 368 с. (Исследования по фольклору и мифологии Востока)//URL: https://eusp.org/sites/default/files/archive/et_dep/Levinton/lord-abskazitel_dd_415fc283.pdf, Дата обращения 5.02.2021
6. Жанабаев К. Поэтическая система жырау XV-XVIII вв.: к начальным основаниям художественного перевода. Монография. – Алматы, 2014.
7. Жанабаев К. Арнау: проблемы генезиса и типологии «жанра» на материале «Посвящения» Ж. Шаймерденову / К. Жанабаев; Сост. Д. Аманжолова; Худож. Р. Мамбекова. – Астана: Типография «Prof Desing Studio», 2018. – С. 74 // ISBN 978-601-275-882-5

8. Кайрат Жанабаев: новые переводы поэзии жырау//URL: <http://kieli7su.kz/index.php/nationalcultmenu/91-kairat-zhanabaev-novye-perevody-poezii-zhyrau>; Как преподавать казахскую литературу? URL: <https://www.youtube.com/watch?v=WUikkwVveM4>; «Золотая колыбель (по мотивам древнетюркских мифов). Алматы, 2016; О.Б. Маркова и К. Жанабаев. Научный консультант Е. Турсунов. // Астана: Мусаргет, 2011 г.; Жанабаев К., Акберды Улпан «Словарь языка жырау в XV-XVIII вв».
9. Институт перевода создан 31 мая 2011 г. URL <https://institutperevoda.ru/about/institute/>
10. Шаймерденова Н.Ж. выступление в секции № 7 «Наука о переводе: школы и мастерские» VI Международный конгресс переводчиков художественной литературы // URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Jqu9ksQjblI>; URL: <https://congress2020.institutperevoda.ru/section/sektsiya-7-14/>

Шаймерденова Нұрсұлу Жамалбекқызы
филология ғылымдарының докторы
әл-Фараби атындағы ҚазҰУ профессоры
Алматы қ., Қазақстан
e-mail: shaimerdenova.altair@gmail.com

Касымжанова Маржан Ерлановна
әл-Фараби атындағы ҚазҰУ докторанты
Алматы қ., Қазақстан
e-mail: honey_marjan95@mail.ru

ФИЛОЛОГ ЖӘНЕ АУДАРМАШЫ: ҚАЙРАТ ЖАНАБАЕВТЫҢ ШЫҒАРМАШЫЛЫҒЫ ТУРАЛЫ

Төменде келтірілген мақала белгілі қазақстандық түркітанушы және аудармашы Қайрат Жаңабаевқа арналған. Мақалада ғалымның қазақ жырауларының ауызша-стильдік дәстүріне арналған зерттеушілік көзқарастарының спектрі қарастырылады.

Бұл жұмыс бір – бірінің өмірінің ең маңызды кезеңінде кездескен Қайрат Жаңабаевтың тәлімгері Едіге Тұрсыновқа да жарық түсіреді. Бұл кездесу ұстаз бен оның оқушысы үшін және қазақстандық лингвистикаға қосқан үлесі үшін де тағдыршешті болды.

Түйінді сөздер мен сөз тіркестері: жыраулар, ауызша-стильдік дәстүр, поэтикалық жүйе, Ұлттық ақындар, ономатопея, мимесис.

Nursulu Shaimerdenova
Doctor of Philology
professor of KazNU named after al-Farabi,
Almaty, Kazakhstan
e-mail: shaimerdenova.altair@gmail.com

Marzhan Kassymzhanova
doctoral student at KazNU named after al-Farabi
Almaty, Kazakhstan
e-mail: honey_marjan95@mail.ru

PHILOLOGIST AND TRANSLATOR: ABOUT THE WORK OF KAIRAT ZHANABAEV

The article below is dedicated to the famous Kazakh Turkologist and translator Kairat Zhanabaev. The article examines the spectrum of the scientist's research views on the oral and stylistic tradition of the Kazakh zhyrau.

This work also sheds light on the mentor of Kairat Zhanabaev – Edyge Tursunov, who met at the most important stage in each other's life. This meeting turned out to be fateful both for the Teacher and his student, and for an extensive contribution to Kazakh linguistics.

Key words and phrases: zhyrau, oral-style tradition, poetic system, national poets, onomatopoeia, mimesis.

Түйін сөздер: трансформациялық грамматика, генеративті грамматика, лингвистикалық құрылым, Хомскийдің революциясы, ойлау, когнитивтік лингвистика, тіл және ойлау.

Suleimenova Elvira
doctoral student at KazNU named after Al-Farabi,
Almaty, Kazakhstan
e-mail: elya_aman@mail.ru

PEDAGOGICAL FOUNDATIONS OF THE THEORY OF NOAM CHOMSKY

The article is devoted to the application of the theory of generative grammar by Noam Chomsky, namely to his work "Syntactic structures", which marked the beginning of a new direction in cognitive linguistics – generative grammar. In the work of N. Chomsky, a problem was posed that went beyond the "scientific" approach to language – the creation of a theory of "linguistic structure, in which the descriptive mechanisms of concrete grammars would be studied abstractly, without referring to specific languages."

Key words: transformational grammars, generative grammars, linguistic structure, Chomskyan revolution, thinking, cognitive linguistics, language and thinking.

ПРОГРАММА
Международного научно-просветительского форума
**«ВЫДАЮЩИЕСЯ УЧЕНЫЕ-ФИЛОЛОГИ:
ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ»**,
посвященного 100-летию со дня рождения казахстанского
ученого-лингвиста, доктора филологических наук, профессора
Моисея Михайловича Копыленко

РЕГЛАМЕНТ МЕЖДУНАРОДНОГО ФОРУМА
23 ноября 2020 г., 10:00

Организаторы: Казахстанский национальный
университет имени аль-Фараби
Кафедра русской филологии и мировой литературы;
Научно-инновационный центр «Глосса»
Казахстанское общественное объединение преподавателей
русского языка и литературы (КазПРЯЛ)
Казахстанское общественное объединение «Выпускники
российских вузов»
Научно-просветительский проект «Эпоха и личность»

Формат проведения Online

На платформе Zoom

**Начало заседания
круглого стола**

В 10:00
(время Алматы)

Регламент выступлений Выступления и пленарные доклады
- 15 минут
Доклад – 3-5 минут

ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

Слово лектора курса «Методика подготовки научных публикаций», доктора филологических наук, профессора КазНУ им. аль-Фараби **Нурсулу Жамалбековны Шаймерденовой** (*Казахстан, Алматы*)

Тезис: «Чтобы научиться писать, надо много читать – только это и помогает» (Джоан Кэтлин Роулинг)

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Выступление президента Казахстанской ассоциации преподавателей русского языка и литературы, доктора филологических наук, профессора КазНУ им. аль-Фараби **Элеоноры Дюсеновны Сулейменовой** (*Казахстан, Алматы*).

«М.М. КОПЫЛЕНКО: ЭСКИЗЫ К ОЧЕРКУ ТВОРЧЕСКОЙ БИОГРАФИИ»

Выступление ученицы М.М. Копыленко, кандидата филологических наук Майры Шораевны Сарыбай (*Казахстан, Алматы*)

«ИНТЕРЕС К ПРОШЛОМУ – ЗАБОТА О БУДУЩЕМ: НАУЧНОЕ НАСЛЕДИЕ МОИСЕЯ МИХАЙЛОВИЧА КОПЫЛЕНКО»

Выступление доктора филологических наук, профессора Узбекского государственного университета мировых языков Кулматова Дусмамата Сагторовича (*Узбекистан, Ташкент*)

«СРЕДНЕАЗИАТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ В СУДЬБЕ ПРОФЕССОРА М.М. КОПЫЛЕНКО: ПРОШЛОЕ И НАСТОЯЩЕЕ ВУЗА»

Выступление заместителя директора по методической работе и производственной практике Профессионального колледжа КНУ им. Ж. Баласагына **Шерматовой Саадат Нурлановны** (*Кыргызстан, Бишкек*)

«УЧЕНЫЕ-ФИЛОЛОГИ КЫРГЫЗСТАНА В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ»

Выступление кандидата филологических наук, доцента КазНУ им. аль-Фараби, руководителя академии детской книги «AL-TAIR» Аманжоловой Джеммы Болатовны (*Казахстан, Алматы*)

«ОТ МАСТЕРСТВА ПЕРЕВОДЧИКА К ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ПАРАДИГМЕ: САМУИЛ МАРШАК»

Видеоролик «Читаем научные труды и учимся у выдающихся ученых-филологов»

ВЫСТУПЛЕНИЯ ДОКТОРАНТОВ 1 КУРСА КазНУ им. АЛЬ-ФАРАБИ

Секция 1. Persona в лингвистике: от идей к достижениям

Модератор: магистр Кузнецова Ирина Николаевна

1. ИДЕИ МОРРИСА СВОДЕША И ИХ РАЗВИТИЕ – Сагинтаев Эмиль Борисович

2. М.М. КОПЫЛЕНКО: ТЕОРИЯ И ПРИКЛАДНОЙ ХАРАКТЕР НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ – Мырзалиева Салтанат Ермекбаевна (*Казахстан, г. Алматы*)

3. ИСТОРИЯ ИДЕЙ – ИСТОРИЯ СОБЫТИЙ В ЖИЗНИ Ф. де СОССЮРА – Аманов Амиркул Шаукатулы

4. ПРОБЛЕМА ВИТАЛЬНОСТИ ЯЗЫКА В ТРУДАХ ПРОФЕССОРА Э.Д. СУЛЕЙМеновой – Аушенова Айдана Сабитовна

5. РУССКИЙ ЯЗЫК В КИТАЕ: ХУА ШАО – БЛЕСТЯЩИЙ УЧЕНЫЙ ПО РУССКОЙ ФИЛОЛОГИИ Гао Яньжун (*Китай, г. Чжэцзян*)

6. ТЕОРИЯ ПОРОЖДЕНИЯ Н. ХОМСКОГО: ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ – Сулейменова Эльвира Айткеновна

7. АЛТАЙ САРСЕНОВИЧ АМАНЖОЛОВ – ВЫДАЮЩИЙСЯ ТЮРКОЛОГ: ТАЙНА СЕРЕБРЯНОЙ ЧАШИ – Қайратқызы Динара

8. Е.С. КУБРЯКОВА: КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА В ЗЕРКАЛЕ МНОГОЧИСЛЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ – Жумадиля Алтынай Даулетқызы

9. Ю.Н. КАРАУЛОВ: РУССКИЙ ЯЗЫК И ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ – Куатбек Нурлы

10. И.И. ХАЛЕЕВА: КОНЦЕПЦИЯ ВТОРИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ – Ыскакова Айнура Темиржанқызы

11. ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ С.Г. ТЕР-МИНАСОВОЙ В КОНТЕКСТЕ ПРОЕКТА «100 НОВЫХ

УЧЕБНИКОВ НА КАЗАХСКОМ ЯЗЫКЕ» – Исмаилова Шолпан Аймурзаевна

12. ЛИНГВИСТ И ФИЛОСОФ Г.В. КОЛШАНСКИЙ: ПРОДОЛЖЕНИЕ И РАЗВИТИЕ ИДЕЙ КОММУНИКАТИВНОЙ ЛИНГВИСТИКИ – Жусанбаев Сабит Рысбекулы

Секция 2. Парадигмы литературоведческого знания: идеи и события в жизни

Модератор: магистр Касымжанова Маржан Ерлановна

1. О ПОЭЗИИ ЖЫРАУ В ИССЛЕДОВАНИИ КАЙРАТА ЖАНАБАЕВА: ОТ ПРОШЛОГО К БУДУЩЕМУ – Касымжанова Маржан Ерлановна

2. Г. ГАЧЕВ: ТВОРЧЕСТВО В ЖИЗНИ И КУЛЬТУРЕ – Сейтказы Эльмира Амангельдикызы

3. Ю.В. ЛОТМАН: ТВОРЧЕСТВО И ДАЛЬНЕЙШЕЕ РАЗВИТИЕ ИДЕЙ УЧЕНОГО – Есенбай Гульназ Ерболкызы

4. М. БАХТИН: ЖИЗНЬ, СУДЬБА, ТВОРЧЕСТВО – Баратов Шерзод Маматсабурович

Секция 3. Известные ученые-методисты

Модератор: магистр Қайратқызы Динара

1. И.А. ЗИМНЯЯ: ЛИЧНО-ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ И ЦИТИРУЕМОСТЬ В СОВРЕМЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЯХ – Бижанова Айнур Алибековна

2. А.Н. ЩУКИН И ЕГО МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ РКИ В КОНТЕКСТЕ ОБНОВЛЕНИЯ СОДЕРЖАНИЯ ОБРАЗОВАНИЯ КАЗАХСТАНА – Кузнецова Ирина Николаевна

3. НАУЧНАЯ И ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ Л.К. ЖАНАЛИНОЙ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВАЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА КАЗАХСТАНА – Кульбаева Альмира Жусупбековна

4. НАПРАВЛЕНИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ Д. ПЕТРОВА И АЛГОРИТМ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И КАЗАХСКОГО ЯЗЫКОВ) – Кушегенова Индира Тулебековна

5. ТЕЗИС О.И. РУДЕНКО-МОРГУН: «БУДУЩЕЕ ОБРАЗОВАНИЯ – ЗА СОВРЕМЕННЫМИ ЦИФРОВЫМИ ТЕХНОЛОГИЯМИ» – Абдилда Дамир Мырзахметович

ОБМЕН МНЕНИЯМИ, ОБСУЖДЕНИЕ

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ УЧЕНЫХ

Примечание:

Международная конференция проходила в онлайн-формате (на платформе Zoom) и размещена на канале Академии детской книги ALTAIR в качестве источника новых знаний для юных филологов, поскольку научно-просветительская направленность конференции позволяет раскрыть научную биографию ученых, чей вклад важен как для теории, так и для практики обучения современной молодежи. Не все вошедшие в программу доклады опубликованы, однако их можно услышать в записи (<https://youtu.be/eUP2F4XC-to>; <https://youtu.be/YfdULZapEtw>).

В указателе приводятся имена ученых, прочтение трудов которых позволяет многому научиться в новой исследовательской парадигме современного научно-образовательного пространства Казахстана и мира: усвоить концептуально-терминологический аппарат различных направлений, определить свою теоретико-методологическую базу и увидеть через научную биографию филологов и писателей возможные пути персонального развития личности.

**Аманжолов
Сарсен Аманжолович**
(27.12.1903–28.11.1958)

Советский лингвист-тюрколог, один из основоположников казахского языкознания. Доктор филологических наук (1948), профессор (1948), член-корреспондент АН Казахской ССР (1954). Разработал основы казахской грамматики для начальных, средних и высших учебных заведений, основы казахской письменности (алфавит и орфография), основные принципы казахской терминологии, основы казахской диалектологии на кириллице.

**Бахтин
Михаил Михайлович**
(17.11.1895–07.03.1975)

Русский философ, культуролог, литературовед, теоретик европейской культуры и искусства. Исследователь языка, эпических форм повествования и жанра европейского романа. Создатель новой теории европейского романа, в том числе концепции полифонизма (многоголосия) в литературном произведении.

**Гачев
Георгий Дмитриевич**
(01.05.1929–23.03.2008)

Советский и русский философ, культуролог, литературовед и эстетик; доктор филологических наук; ведущий научный сотрудник Института славяноведения РАН. Выдвинул концепцию ускоренного развития литературы.

**Жанабаев
Кайрат**

Кандидат филологических наук, доцент кафедры художественного перевода КазНУ им. аль-Фараби. Специалист в области перевода мифов древних тюрков.

**Зимняя
Ирина Алексеевна**

Советский педагог и ученый-психолог, доктор психологических наук (1974), профессор (1976), академик РАО (1995); член-корреспондент РАО (1993). Заслуженный деятель науки РСФСР (1989).

**Караулов
Юрий Николаевич**
(26.08.1935–05.05.2016)

Советский и российский лингвист, специалист в области общего и русского языкознания, лексикологии и лексикографии, прикладной лингвистики. Доктор филологических наук, член-корреспондент РАН.

**Колшанский
Генадий
Владимирович**
(1922–1985)

Доктор педагогических наук, профессор, крупнейший лингвист в области германского и общего языкознания.

**Копыленко
Моисей Михайлович**
(25.11.1920–18.12.1997)

Советский казахстанский лингвист, доктор филологических наук, профессор, специалист в области сравнительно-типологического языкознания и глава научной школы по общей фразеологии в Казахстане.

**Кубрякова Елена
Самуиловна**
(29.10.1927–27.06.2011)

Советский и российский лингвист, доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник Института языкознания РАН, заслуженный деятель науки РФ.

**Лотман
Юрий Михайлович**
(28.02.1922–28.10.1993)

Советский и российский литературовед, культуролог и семиотик. Академик АН Эстонской ССР (1990). Лауреат Литературной премии Эстонской ССР имени Юхана Смуула (1987).

**Руденко-Моргун
Ольга Ивановна**

Кандидат педагогических наук, преподаватель факультета русского языка и общеобразовательных дисциплин Университета дружбы народов (РУДН), профессор, литературный сотрудник редакции журнала «Наука и жизнь», лектор программы Intel «Обучение для будущего» в учебном центре Федерации интернет-образования.

Сводеш Моррис
(англ. **Morris Swadesh**) (22.12.1909–
20.07.1967)

Американский лингвист, антрополог, создатель глоттохронологии.

Соссюр Фердинанд де
(26.11.1857–22.02.1913)

Швейцарский лингвист, заложивший основы семиологии и структурной лингвистики, стоявший у истоков Женевской лингвистической школы. Фердинанда де Соссюра часто называют отцом лингвистики XX века, чьи идеи оказали существенное влияние на гуманитарную мысль XX века в целом, вдохновив рождение структурализма.

Сулейменова Элеонора Дюсеновна

Казахстанский филолог, академик Международной академии наук высшей школы, президент Казахстанской ассоциации преподавателей русского языка и литературы, член Президиума Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы.

Султаньяев Огаз Арыстангалиевич
(21.02.1938–10.01.2006)

Доктор филологических наук, профессор, методист в области преподавания русского и казахского языков, специалист в области ономастики, проблем двуязычия, культуры речи, исследователь творчества Ш. Уалиханова.

Тер-Минасова Светлана Григорьевна

Советский и российский лингвист, доктор филологических наук, заслуженный профессор МГУ, президент факультета иностранных языков и регионоведения МГУ, заведующая кафедрой теории преподавания, иностранных языков.

Халеева Ирина Ивановна

Российский лингвист, доктор педагогических наук, профессор, академик Российской академии образования, ректор Московского государственного лингвистического университета.

Хомский Авраам Ноам

Американский лингвист, политический публицист, философ и теоретик. Профессор лингвистики Массачусетского технологического института, автор классификации формальных языков, называемой иерархией Хомского. Его работы о порождающих грамматиках внесли значительный вклад в упадок бихевиоризма и содействовали развитию когнитивных наук.

Щукин Анатолий Николаевич

Доктор педагогических наук, заведующий кафедрой методики обучения иностранным языкам Университета Российской академии образования. В область научных интересов входят методика и технология обучения иностранным языкам, в том числе русскому языку как иностранному.

СОДЕРЖАНИЕ

ВМЕСТО ПРЕДИСЛОВИЯ

РОЛЬ ЛИЧНОСТИ УЧЕНОГО-ФИЛОЛОГА В ФОРМИРОВАНИИ НАВЫКОВ НАУЧНО- ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ Шаймерденова Н.Ж	3
--	---

ПЛЕНАРНЫЙ ДОКЛАД

М.М. КОПЫЛЕНКО: ЭСКИЗЫ К ОЧЕРКУ ТВОРЧЕСКОЙ БИОГРАФИИ Сулейменова Э.Д	9
--	---

ПРИВЕТСТВИЕ

Кулмаматов Д.С	15
----------------------	----

POST SCRIPTUM, ИЛИ ОСМЫСЛЕНИЕ ФОРУМА

ЗАКОН ЗВЕЗДЫ И ФОРМУЛА ЦВЕТКА Сарыбай М.Ш.....	18
---	----

УЧЕНЫЕ-ФИЛОЛОГИ:

ДОКЛАДЫ АВТОРОВ ФОРУМА

М.М. КОПЫЛЕНКО: ТЕОРИЯ И ПРИКЛАДНОЙ ХАРАКТЕР НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ Мырзалиева С.Е	36
--	----

АЛТАЙ САРСЕНОВИЧ АМАНЖОЛОВ: ТАЙНА СЕРЕБРЯНОЙ ЧАШИ

Қайратқызы Д	44
--------------------	----

О.А. СУЛТАНЪЯЕВ: ПЕРВЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ Ч. ВАЛИХАНОВА

Маликова Ж.Д.....	54
-------------------	----

ФИЛОЛОГ И ПЕРЕВОДЧИК: О ТВОРЧЕСТВЕ КАЙРАТА ЖАНАБАЕВА

Шаймерденова Н. Ж., Касымжанова М.Е	64
---	----

«ТЕОРИЯ МОСТОВ» Н.А. РУБАКИНА И А.А. ПОКРОВСКОГО В РАЗВИТИИ ЧИТАТЕЛЬСКОГО ИНТЕРЕСА Аманжолова Д.Б.....	80
--	----

РУССКИЙ ЯЗЫК В КИТАЕ: ХУА ШАО – БЛЕСТЯЩИЙ УЧЕНЫЙ ПО РУССКОЙ ФИЛОЛОГИИ Гао Яньжун.....	91
---	----

ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ С.Г. ТЕР-МИНАСОВОЙ В КОНТЕКСТЕ КАЗАХСТАНСКОГО ПРОЕКТА «100 НОВЫХ УЧЕБНИКОВ» Исмаилова Ш.А.....	103
--	-----

РОЛЬ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В ФОРМИРОВАНИИ ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ Енсебай Г.Е	113
---	-----

ПРИЕМЫ МИФОПОЭТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ПРИ ИЗУЧЕНИИ РОМАНА И.С. ТУРГЕНЕВА «НАКАНУНЕ» Сулейменова Э.А.....	121
--	-----

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ДИСКУРС В ВУЗАХ КАЗАХСТАНА: ОТ ИССЛЕДОВАНИЙ А. ЩУКИНА К ОБУЧЕНИЮ РУССКОМУ ЯЗЫКУ Кузнецова И.Н.....	138
--	-----

ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ТЕОРИИ НОАМА ХОМСКОГО Сулейменова Э.А.....	148
--	-----

ПРОГРАММА МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ	159
---	-----

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ УЧЕНЫХ	163
--------------------------------	-----

Научное издание

ВЫДАЮЩИЕСЯ УЧЕНЫЕ-ФИЛОЛОГИ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

Материалы международного
научно-просветительского форума,
посвященного 100-летию со дня рождения
казахстанского ученого-лингвиста,
доктора филологических наук, профессора
Моисея Михайловича Копыленко

Корректор *З. Рахимбаева*
Компьютерная верстка *У. Молдашевой*
Дизайн обложки *М. Бакеев*

ИБ №14309

Подписано в печать 13.03.2021. Формат 60x84 $\frac{1}{16}$. Бумага офсетная.

Печать цифровая. Объем 10,5 п.л. Тираж 10 экз. Заказ № 2285.

Издательский дом «Қазақ университеті»

Казахского национального университета им. аль-Фараби.

050040, г. Алматы, пр. аль-Фараби, 71.

Отпечатано в типографии издательского дома «Қазақ университеті».

ISBN 978-601-04-5232-9

